

**la cité internationale
de la bande dessinée
et de l'image**

121 rue de Bordeaux BP 72308
F-16023 Angoulême Cedex

Réseau 3RBD
A l'attention de Mr Chauvaud,
Coordinateur

Angoulême, le 24 octobre 2024

Objet : Colloque « La bande dessinée espagnole en France : la création en échanges », 29-30 janvier 2025

Affaire suivie par : Catherine Ferreyrolle

Monsieur,

La Cité internationale de la bande dessinée et de l'image coorganisera avec l'Université Clermont Auvergne, un colloque consacré à la bande dessinée espagnole les 29 et 30 janvier 2025.

Vous êtes un partenaire incontournable des événements et rencontres autour de la bande dessinée sur le territoire néo-aquitain. Ce colloque est destiné à un public de chercheurs, étudiants et professionnels du livre intéressés par la production éditoriale espagnole, mise à l'honneur durant l'édition 2025 du FIBD dont l'Espagne est le pays invité.

Partenaire de l'UCA sur l'organisation de cette journée, la Cité prendra en charge les postes suivants :

- Transport, hébergement et restauration des intervenants
- Rémunération des auteurs et artistes
- Mise à disposition de la salle auditorium et captation des séances
- Organisation administrative, prise en charge technique et logistique du colloque
- Frais de communication

Nous sollicitons l'octroi d'une subvention à hauteur de 1 000€ pour l'organisation de ces journées.

Nous nous tenons à disposition de vos services pour toutes démarches administratives découlant de cette demande.

Je vous prie d'agréer Monsieur, l'expression de mes salutations les meilleures.

Vincent Eches
Directeur Général

En déléguant
Jean Guilhem
Maillard
Secrétaire Général
**la Cité internationale
de la bande dessinée
et de l'image**

PJ : programme provisoire et 121 rue de Bordeaux BP 72308 F-16023 Angoulême cedex
Budget prévisionnel

**la Cité internationale
de la bande dessinée
et de l'image**

tél. +33 5 45 38 65 65

fax +33 5 45 38 65 51

www.citebd.org

établissement public de coopération culturelle créé par le département de la Charente
le ministère de la Culture et de la Communication, la ville d'Angoulême
et la région Nouvelle-Aquitaine
siret 501 577 951 00012 code APE 9101Z TVA intracommunautaire FR25501577951

COLLOQUE

La bande dessinée espagnole en France : la création en échanges

29 et 30 janvier 2025

Organisation :

Viviane Alary (Université Clermont Auvergne),
Catherine Ferreyrolle (Cité Internationale de la Bande Dessinée et de l'Image),
Virginie Giuliani (Université Clermont Auvergne)

Budget prévisionnel

Postes de dépenses	Montants
Conception, Organisation, Coordination et Traitement Administratif	1000€
Mise à disposition Auditorium et assistance technique	1000€
Déplacements	600€
Restauration	500 €
Hébergements	1500€
Rémunérations des Intervenants	3400€
Communication (impressions affiches et flyers)	100€
TOTAL TTC	8100€

Financements	Montants
Université Clermont Auvergne	5 000 €
Réseau Recherche bande dessinée Nouvelle Aquitaine	1 000 €
Cité BD	2100 €
TOTAL TTC	8100 €



la **cit**o internationale
de la bande dessinée
et de l'image



COLLOQUE

La bande dessinée espagnole en France : la création en échanges

29 et 30 janvier 2025

Organisation :

Viviane Alary (Université Clermont Auvergne),
Catherine Ferreyrolle (Cité Internationale de la Bande Dessinée et de l'Image),
Virginie Giuliana (Université Clermont Auvergne)

Texte de cadrage

Le colloque est organisé lors du Festival de la Bande Dessinée d'Angoulême 2025, dans le cadre des activités du projet européen COST Action iCon-MICs (CA19119) en collaboration avec la Cité internationale de la bande dessinée et de l'image, l'Université Clermont Auvergne et le CELIS. Le colloque sera consacré à l'Espagne en tant que pays invité et se propose d'explorer la richesse et la diversité de la création des œuvres hispaniques et la circulation des œuvres en France, à travers une problématique interculturelle. Réunissant auteurs, coloristes, éditeurs et traducteurs, cet événement permettra d'analyser les dynamiques qui contribuent à la reconnaissance des talents espagnols sur la scène internationale. À travers des activités telles que des conférences, rencontres et tables rondes, les participants aborderont des thèmes variés, tels que l'émergence de nouveaux talents espagnols sur la scène française, l'impact du festival comme plateforme de visibilité, le rôle essentiel de la traduction et de l'édition, ainsi que les enjeux de la réception en France. L'objectif de ce colloque est de susciter un dialogue sur les pratiques culturelles et artistiques et de valoriser la présence de la bande dessinée espagnole sur le territoire français.

Programme

29 janvier 2025

9h30 : Accueil des participants

10h : Présentation de la journée par les organisatrices et du projet COST Action iCon-MICs (CA19119)

10h15-10h45 : Conférence inaugurale. Histoire et actualité de la bande dessinée espagnole.
Intervenant : Félix López (Tebeosfera)



la **citô** internationale
de la bande dessinée
et de l'image



11h00-11h45 : Rencontre. *Les résidences, La Maison des Auteurs : partenariats et coopération France Espagne avec ouverture sur réseaux internationaux*

Pili Muñoz, Higinia Garay (trad), Marta Cartu (trad)

Modération : Viviane Alary (Université Clermont Auvergne)

11h45-12h30 : Table ronde. Voix singulières : les auteurs en langue espagnole sur la scène française. Intervention : Antonia Bañados, Antonio Hitos (trad), Marc Torices (trad)

Modération : Virginie Giuliana (Université Clermont Auvergne)

12h30-13h30 : Pause déjeuner

13:30-14:00 : Conférence. La présence des auteurs espagnols en France : perspectives historiques et évolution. Intervenant : Jean-Pierre Mercier.

14h00 - 16h00 : Table ronde et débat. Les œuvres primées à Angoulême : dialogue entre auteurs et éditeurs français et espagnols.

Le ciel dans la tête et *Contrition* : J.L. Fromental (Denoël)/ Luis Martínez (Norma), Antonio Altarriba et Keko (trad)

Sous le soleil : Ana Penyas / Astiberri et Actes Sud (trad)

Pont entre les cultures, la place de la traduction : Benoît Mitaine (Université Paul Valéry Montpellier)

16:00-16:30: conclusion, débats, questions

16h30 : clôture

30 janvier 2025

10h00 – 12h00 : Visite du Musée de la Bande Dessinée à Angoulême (sur accréditations FIBD)